

## اتفاق تعاون بين جامعة البعث - حمص سوريا وجامعة فاين شتيفان - ألمانيا

### المادة ١

تتفق جامعة البعث وجامعة فاين شتيفان على ما يلي :

- ١- العمل المشترك في جميع المجالات العلمية التي تلقى اهتماماً مشتركاً من الجانبين .
- ٢- تبادل الأساتذة والطلاب والباحثين وتنفيذ مشاريع بحث ونشاط مشترك من الجانبين .
- ٣- تعميق التعاون العلمي المشترك من خلال تبادل المنشورات العلمية والمواد التعليمية وغيرها .

### المادة ٢

تصرح كلا الجامعتين ببذل أقصى الجهود الممكنة لمساعدة الضيوف من الجهة الشريكة أثناء إقامتهم كضيوف ويتم التبادل بناء على دعوات خطية يتم فيها تحديد تفاصيل إقامة الضيف .

### المادة ٣

يتم الاتفاق على عدد الطلاب والباحثين العلميين المقرر تبادلهم وكذلك على الشروط المالية لإقامة هؤلاء وعلى كل الأسئلة المتعلقة بذلك بالمراسلات الرسمية وكل حالة لوحدها .  
إقامة الطلاب الدراسية المتبادلة لفصل أو لفصلين دراسيين لا تتوجب دفع رسوم للجامعة المضيفة .

### المادة ٤

يصرح كل طرف باستعداد للتوسط من اجل تأمين الاتصال المرغوب للشريك الآخر مع هيئات البحث والتعليم الأخرى وكذلك مع الهيئات الاقتصادية والصناعية في بلد الطرف الأول .

### المادة ٥

تسمي كل جامعة مفوضاً منسقاً عنها لتطوير العمل المشترك بين الجامعتين وابعد من ذلك يطمح إلى أن يجري اتصال شخصي بين إدارة الجانبين كما تتعهد كلا الجامعتين ببذل أقصى الجهود الممكنة لتأمين مصادر تمويل من طرف ثالث بهدف تمويل مشاريع التعاون المشتركة بدءاً من عام ٢٠٠٧ .

## المادة ٦

أي تغيير في هذا العقد يتطلب الموافقة الخطية للجانبين .

## المادة ٧

### الشروط المالية :

- ١- تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها في الزيارات القصيرة
  - ٢- تتحمل الجهة المضييفة نفقات الإقامة والمعيشة للزيارات القصيرة (حتى ٣٠ يوم) وذلك حسب الإمكانيات المالية للجهة المضييفة.
  - ٣- يتم الاتفاق على نفقات الإقامة للزيارات الطويلة (١-٤ اشهر) بموجب مراسلات رسمية.
  - ٤- يتم تحميل النفقات المخصصة للدعوات من كل جامعة للمشاركة في المؤتمرات والنشاطات العلمية بموجب مراسلات رسمية.
- يحق لكل شريك توقيف العمل بهذا الاتفاق مع الأخذ بعين الاعتبار مهلة إخطار مدتها نصف عام.

## المادة ٨

أي تغيير أو إضافة لهذا الاتفاق يتطلب موافقة الطرفين عليه ويستطيع أي طرف إنهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك عن طريق إعلام الطرف الآخر قبل ستة اشهر من تاريخ الإنهاء المرغوب.

## المادة ٩

حرر هذا العقد باللغتين العربية والألمانية.

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

رئيس جامعة البعث

سورية - حمص



الأستاذ الدكتور هيرمان هايلر

رئيس جامعة فاين شتيفان

ألمانيا

حمص في ٢٠٠٦/١١/٢

**KOOPERATIONSVERTRAG**  
**Zwischen der**  
**Al- Baath – Universität**  
**vertreten durch den**  
**Präsident, Professor Dr. Amer Fakhouri**

**und der**

**Fachhochschule Weihenstephan / Deutschland**  
**vertreten durch den**  
**Präsident, Professor Dr. Hermann Heiler**

**I.**

Im ständigen Bemühen, das gegenseitige Verständnis und die wissenschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, kommen die Al-Baath Universität und Fachhochschule Weihenstephan / Deutschland überein auf allen Wissensgebieten zusammenzuarbeiten, für die ein gemeinsames Interesse besteht:

- Professoren, wissenschaftliche Mitarbeiter und Studenten auszutauschen und gemeinsame Forschungsprojekte und wissenschaftliche Veranstaltungen durchzuführen,
- durch den Austausch von Publikationen, Lehrmaterial etc. die wissenschaftliche Kooperation zu vertiefen.

**II.**

Beide Seiten erklären sich bereit, die Gäste der Partnereinrichtung während ihres Gastaufenthaltes nach besten Kräften zu unterstützen. Der Austausch erfolgt auf Grund schriftlicher Einladungen, in denen die Einzelheiten des Gastaufenthaltes jeweils bestimmt werden.

**III.**

Die Zahl der auszutauschenden Studenten und Wissenschaftler, die finanziellen Bedingungen für die Unterbringung von Studenten und Wissenschaftlern und die damit zusammenhängenden Fragen werden jeweils im Einzelfall gesondert vereinbart

Beide Seiten verzichten auf die Erhebung von Studiengebühren.

**IV.**

Die beiden Seiten erklären sich bereit, von der Partnereinrichtung gewünschte Kontakte zu anderen Einrichtungen der Forschung und Lehre sowie zu Wirtschaft und Industrie im Heimatland zu vermitteln.

**V.**

Beide Seiten benennen einen Beauftragten für die Entwicklung der Zusammenarbeit und bemühen sich drittmittelfinanzierte Projekte einzuwerben, beginnend mit dem Jahr 2007. Darüber hinaus wird angestrebt, dass die Praesidenten der beiden Einrichtungen persönlichen Kontakt zueinander halten.

**VI.**

Änderungen dieses Vertrages bedürfen der schriftlichen Zustimmung der beiden Seiten .

**VII.**

Finanzielle Bedingungen

1. Die entsendende Seite übernimmt bei Reisen die Fahrtkosten.
2. Die gastgebende Seite übernimmt die Aufenthaltskosten bei kurzfristigen Besuchen (bis zu 30 Tagen) im Rahmen ihrer finanziellen Moeglichkeiten.
3. Die Uebernahme der Aufenthaltskosten für langfristige Besuche (1 bis 4 Monate) muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.
4. Die Übernahme der Kosten von Tagungseinladungen muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.

**VIII.**

Jeder Vertragspartner kann die vorliegende Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von einem halben Jahr kündigen.

**IX.**

Diese Vereinbarung ist in deutscher und arabischer Sprache abgefasst.

**Prof. Dr. Hermann Heiler**

*H. Heiler*  
**Präsident der**

**Fachhochschule Weihenstephan**



**Prof. Dr. Amer Fakhouri**

*Amer Fakhouri*  
**Präsident der**

**Al-Baath Universität**

**Syrien , Homs , am 2/11/2006**